

<<罗密欧与朱丽叶>>

图书基本信息

书名：<<罗密欧与朱丽叶>>

13位ISBN编号：9787515314884

10位ISBN编号：7515314885

出版时间：2013-7-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<罗密欧与朱丽叶>>

前言

“莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年(民国三十六年)世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》(三卷本)原文，四部历史剧(《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》)是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》(十二)，同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本(包括他的错漏之处)。

1947年(民国三十六年)，世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”，后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<罗密欧与朱丽叶>>

内容概要

经朱生豪后人审订的莎士比亚戏剧朱生豪民国原译本。

维洛那城有两大冤家：蒙太玖和凯普莱脱；两大家族械斗和流血冲突不断。

偏偏冤家路窄，在一次舞会上，蒙太玖的儿子罗密欧与凯普莱脱的女儿朱丽叶一见钟情，并私定终身。

为博取声名，凯普莱脱逼朱丽叶嫁给声名显赫的巴里斯伯爵。

朱丽叶为逃婚，在劳伦斯神父的帮助下，假装服毒死去。

罗密欧听说朱丽叶已死，遂在她的墓前服毒自尽。

醒来的朱丽叶看到……

系莎士比亚最著名的正剧，是一部奔放和悲壮的“爱的青春颂歌”。

诗人柯尔律治评价说，这个故事里“处处是青春与春天”。

罗密欧与朱丽叶对爱情的执著，最终用死亡化解了两个家族的仇恨，彰显了“情不知所起，一往而深

。生者可以死，死可以生”的巨大力量。

罗密欧与朱丽叶的名字，已成为爱情的象征。

自首演以来，被改编成各种艺术形式，在世界各国舞台上常演不衰。

<<罗密欧与朱丽叶>>

作者简介

作者：（英国）莎士比亚（Shakespeare,W.）译者：朱生豪莎士比亚（W. William Shakespeare）（1564～1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人。

本·琼森称他为“时代的灵魂”，马克思称他和古希腊的埃斯库罗斯为“人类最伟大的戏剧天才”。他的作品全方位展示了当时广阔的社会场景，具有浓郁的人文主义色彩。

朱生豪（1912～1944），浙江嘉兴人，诗人、翻译家。

1936年开始翻译莎士比亚戏剧。

为回应某国人因为中国没有莎士比亚的译本而对中国文化落后的嘲笑，把译莎看做“民族英雄的事业”，在译稿两度毁于侵略者的战火，工作和生活条件极其艰难的情况下，坚持译出了31部莎剧，为译莎事业献出了年轻的生命。

朱译莎剧文辞华赡，充分表现了莎剧的神韵，得到读者和学界的广泛好评。

<<罗密欧与朱丽叶>>

书籍目录

出版说明《莎剧解读》序（节选）（张可、王元化）莎氏剧集单行本序（宋清如）剧中人物1 开场诗3 第一幕4 第一场维洛那；广场5 第二场同前；街道17 第三场同前；凯普莱脱家中一室22 第四场同前；街道28 第五场同前；凯普莱脱家中厅堂33 第二幕41 第一场维洛那；凯普莱脱花园墙外的小巷42 第二场同前；凯普莱脱家的花园44 第三场同前；劳伦斯神父的庵院54 第四场同前；街道59 第五场同前；凯普莱脱家花园67 第六场同前；劳伦斯神父的庵院71 第三幕73 第一场维洛那；广场74 第二场同前；凯普莱脱家的花园85 第三场同前；劳伦斯神父的庵院92 第四场同前；凯普莱脱家中一室100 第五场同前；朱丽叶的卧室102 第四幕114 第一场维洛那；劳伦斯神父的庵院115 第二场同前；凯普莱脱家中厅堂121 第三场朱丽叶的卧室124 第四场同前；凯普莱脱家中厅堂127 第五场同前；朱丽叶卧室129 第五幕136 第一场曼多亚；街道137 第二场维洛那；劳伦斯神父的庵院141 第三场同前；凯普莱脱家坟茔所在的墓地143 附录158 关于“原译本”的说明（朱尚刚）159 译者自序（朱生豪）162

<<罗密欧与朱丽叶>>

章节摘录

版权页：罗昨天晚上我做了一个梦。

迈我也做了一个梦。

罗好，你做了什么梦？

迈我梦见做梦的人老是说谎。

罗一个人在睡梦里往往可以见到真实的事情。

迈啊！

那么一定春梦婆来望过你了。

卜春梦婆！

她是谁？

迈她是精灵们的稳婆；她的身体只有郡吏手指上一颗玛瑙那么大；几匹蚂蚁大小的细马替她拖着车子，越过酣睡的人们的鼻梁。

她的车辐是用蜘蛛的长脚作成的；车篷是蚱蜢的翅膀；挽索是如水的月光；马鞭是蟋蟀的骨头；缰绳是天际的游丝。

替她驾车的是一头小小的灰色的蚊虫，它的大小还不及从一个贪懒丫头的指尖上挑出来的懒虫的一半。

她的车子是野蚕用一个榛子的空壳替她造成，它们从古以来，就是精灵们的车匠。

她每夜驱着这样的车子，穿过情人们的脑中，他们就会在梦里谈情说爱；经过官员们的膝上，他们就会在梦里打恭作揖；经过律师们的手指，他们就会在梦里伸手讨讼费；经过娘儿们的嘴唇，她们就会在梦里跟人家接吻，可是因为春梦婆讨厌她们嘴里吐出来的口香糖的气息，往往罚她们满嘴长着水泡。

有时她从捐献给教会的猪身上拔下它的尾巴来，撩拨着一个牧师的鼻孔，他就会梦见他自己又领到一份俸禄；有时她绕过一个兵士的颈项，他就会梦见杀敌人的头，进攻，埋伏，锐利的剑锋，淋漓的痛饮，忽然被耳边的鼓声惊醒，咒骂了几句，又翻了个身睡去了。

就是这一个春梦婆在夜里把马鬃打成了辫子，把懒女人的龌龊的乱发烘成一处处胶黏的硬块，倘然把它们疏通了就要遭逢祸事；就是这个婆子在人家女孩子们仰面睡觉的时候，压在她们的身上，教会她们怎样养儿子；就是她——罗得啦，得啦，迈邱西奥，别说啦！

你全然在那儿痴人说梦。

迈对了，梦本来是痴人脑中的胡思乱想；它的本质像空气一样稀薄；它的变化莫测，就像一阵风，刚才还在向着冰雪的北方求爱，忽然发起恼来，一转身又到雨露的南方来了。

卜你讲起的这一阵风，把我们自己不知吹到那儿去了。

人家晚饭都用过了，我们进去怕要太晚啦。

罗我怕也许是太早了；我觉得仿佛有一种不可知的命运，将要从我们今天晚上的狂欢开始它的恐怖的统治，我这可憎恨的生命，将要遭遇惨酷的天折而告一结束。

可是让支配我的前途的上帝指导我的行动吧！

前进，勇敢的朋友们！

卜来，把鼓擂起来。

（同下）罗挽着那位武士的手的那一位小姐是谁？

仆我不知道，先生。

罗啊！

火炬远不及她的明亮；她皎然照耀在暮天颊上，像黑奴耳边璀璨的珠环；她是天上明珠降落人间！

瞧她随着女伴进退周旋，像鸦群中一头白鸽翩跹。

我要等舞阑后追随左右，握一握她那纤纤的素手。

我从前的恋爱是假非真，今晚才遇见绝世的佳人！

泰听这个人的声音，好像是一个蒙太玖家里的人。

孩儿，拿我的剑来。

<<罗密欧与朱丽叶>>

哼！
这不知死活的奴才，竟敢套着一个鬼脸，到这儿来嘲笑我们的盛会吗？
为了保持凯普莱脱家族的光荣，我把他杀死了也不算是罪过。
凯噯哟，怎么，侄儿！
你怎么动起怒来啦？
泰伯父，这是我们的仇家蒙太玖家里的人；这贼子今天晚上到这儿来，一定不怀好意，存心来捣乱我们的盛会。
凯他是罗密欧那小子吗？
泰正是他，正是罗密欧这小杂种。
凯别生气，好侄儿，让他去吧。
瞧他的举动倒也规规矩矩；说句老实话，在维洛那城里，他也算得一个品行很好的青年。
我无论如何不愿意在我自己的家里跟他闹事。
你还是耐着性子，别理他吧。
我的意思就是这样，你要是听我的话，赶快收下了怒容，和和气气的，不要打断了大家的兴致。
泰这样一个贼子也来做我们的宾客，我怎么不生气？
我不能容他在这儿放肆。
凯不容也得容；哼，目无尊长的孩子！
我偏要容他。
嘿！
谁是这里的主人？
是你还是我？
嘿！
你容不得他！
什么话！
你要当着这些客人的面前吵闹吗？
你不服气！
你要充好汉！
泰伯父，咱们不能忍受这样的耻辱。

<<罗密欧与朱丽叶>>

编辑推荐

《罗密欧与朱丽叶》编辑推荐：原译本，此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本，经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集，完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共34部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<罗密欧与朱丽叶>>

名人推荐

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家 王元化

<<罗密欧与朱丽叶>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>